

JOURNAL D'UN RABBIN LITUANIEN DU XVIII^e SIÈCLE

Morceaux choisis et édités
à partir d'un ouvrage attribué
au rabbin Shlomo David de Radoshkovitchi
par

Menahem Mendel Slatkine

Traduit de l'hébreu par Claire Darmon

Préface: Daniel Tollet
Avant-propos: Michel-Édouard Slatkine
Présentation: Claude Bontems



Éditions Slatkine

GENÈVE
2020

PRÉFACE

Le *Journal d'un rabbin lituanien* dont le lecteur va pouvoir lire le texte en français est attribué à Shlomo David, rabbin de la bourgade de Radoshkovitchi, à la fin du XVIII^e siècle. Il a été publié, en hébreu, en 1949, par Menahem Mendel (Michel) Slatkine (1875-1965).

Une lecture attentive incite à penser que les précisions concernant les faits de la vie quotidienne et les mentalités des juifs de Lituanie à l'époque des Partages de la Pologne ne peuvent avoir été inventés de même que la réflexion sur la controverse entre des rabbins allemands. Il est peu probable que nous ayons à faire à une fiction littéraire ; il semble plutôt s'agir d'extraits de mémoires réécrits – le vocabulaire en témoigne – au début du XX^e siècle pour être plus aisément lisibles. Le lecteur peut donc faire confiance au contenu de ce texte pour connaître la vie juive d'une bourgade de Lituanie à la fin du XVIII^e siècle.

L'auteur en présente une image où les faiblesses, les tromperies, les rivalités, le manque de piété, voire les délits des juifs apparaissent sans concession. Il ne se soucie guère du contexte politique et ne fait allusion à la situation politique, pourtant très périlleuse pour la Confédération polono-lituanienne, que pour évoquer les lourds prélèvements fiscaux pesant sur sa communauté.

Le lecteur est saisi par l'ampleur du savoir de l'auteur en matière de littérature rabbinique et à un moindre degré kabbalistique. Lire la littérature rabbinique est, pour Shlomo David, une impérieuse obligation religieuse car la vie juive dont il est le guide et le juge à Radoshkovitchi doit se dérouler dans le respect rigoureux des règles de la *Torah* et des 613 prescriptions compilées dans le *Shoulkan aroukh* ; l'observation de ces prescriptions, éclairées par les commentaires et les *responsa* des décisionnaires, laisse cependant place à une pensée mystique, voire à des pratiques magiques que l'on manie avec prudence dans l'espace autorisé par les textes fondateurs. Et c'est là la raison pour laquelle on respecte les amulettes et la pensée naissante

et mal connue des *hassidim* en dépit des vigoureuses mises en garde des émissaires du *gaon* de Vilno la plus haute autorité spirituelle de ce temps. Inversement, les partisans berlinois des Lumières juives qui osent traduire la *Torah* en langue vernaculaire et qui s'assimilent à la culture germanique sont voués aux gémonies. Au fond, selon Shlomo, en dehors de l'immense progrès que fut l'apparition de l'imprimerie, rien n'a changé depuis la rédaction du *Talmud* dont il faut sans cesse observer les prescriptions.

Le journal de Shlomo David nous fournit donc un exceptionnel témoignage sur la mentalité des juifs et leur indifférence aux Lumières et à la politique dans la société traditionnelle de l'Europe centrale.

Daniel TOLLET

AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR

Le lecteur trouvera en fin du volume et avant la table des matières :

- un glossaire des noms d'auteurs et d'ouvrages hébraïques ;
- un glossaire des termes techniques du judaïsme ;
- un glossaire des noms de lieux évoqués dans le texte.

Par ailleurs, la mention « N. de l'E. » signifie une précision introduite par Daniel Tollet.

TABLE DES MATIÈRES

Préface par Daniel Tollet	V
Avant-propos de l'éditeur par Michel-E. Slatkine	VII
Présentation par Claude Bontems	XIX
JOURNAL D'UN RABBIN LUTUANIEN DU XVIII^e SIÈCLE	1
En guise d'introduction	3
Lundi 5 Iyar 5548	
<i>L'interprétation des rêves. N'égarons pas les dents tombées</i>	5
Jeudi 8 Iyar 5548	
<i>La lourde charge de la fiscalité. Le rabbin de province messenger des mauvaises nouvelles</i>	8
Dimanche 10 Iyar 5548	
<i>L'assemblée débat de la fiscalité</i>	12
Lundi 11 Iyar 5548	
<i>Départ du rabbin de province</i>	16
Mardi 12 Iyar 5548	
<i>La nomination du personnel religieux. compétence et concurrence</i> ...	19
Mardi 20 Iyar 5548	
<i>La veuve, la vache et le veau</i>	23
Jeudi 14 Sivan 5548	
<i>Mendiants, prédicateurs et auteurs</i>	27
Mercredi 4 Tammouz 5548	
<i>Amulettes et talismans. Le bourrelier et son épouse</i>	33
Lundi 9 Tammouz 5548	
<i>L'incendie</i>	66
Mercredi 18 Tammouz 5548	
<i>La naissance d'une nouvelle communauté</i>	70
Lundi 15 Menahem Av 5548	
<i>Aurai-je un fils ?</i>	78

Mardi 7 Eloul 5548	
<i>Les colporteurs de livres, colporteurs de nouvelles. Fractures au sein de la communauté juive : les hassidim</i>	80
Mercredi 8 Eloul 5548	
<i>Lettre pour la défense du rabbin de Zasliai</i>	95
Jeudi 9 Eloul 5548	
<i>La croisade du gaon de Vilnius contre les hassidim ; doutes et réfutations</i>	98
Mercredi 15 Eloul 5548	
<i>Nouvelles réflexions contre les hassidim. L'agonie du dayan R. Moshé Baroukh</i>	112
Jeudi 16 Eloul 5548	
<i>Le décès et l'inhumation du dayan R. Moshé Baroukh</i>	115
Jeudi 29 Tishri 55490	
<i>Le chien noir serait-il un Guilgoul ?</i>	118
Lundi 24 Heshvan 5549	
<i>Hélas, les Juifs ne sont pas tous parfaits. De la nécessité d'apprendre la halakha</i>	124
Mardi 3 Kislev 5549	
<i>Quels remèdes contre le mauvais œil : entre tradition et raison</i>	147
Jeudi 5 Kislev 5549	
<i>La médecine des goym aurait-elle des vertus ?</i>	150
Mercredi 11 Kislev 5549	
<i>Médecin laconique et femme proluxe</i>	152
Lundi 16 Kislev 5549	
<i>La survie économique : le souci de l'équité</i>	154
jeudi 3 Tévet 5549	
<i>Le décès de Samson : de l'importance du goy ami des Juifs</i>	157
Dimanche 5 Shevat 5549	
<i>Le décès d'un Juste à la veille du shabbat : un dilemme</i>	162
Jeudi 9 Shevat 5549	
<i>Un revenant ?</i>	166
Jeudi 16 Shevat 5549	
<i>L'éloge funèbre d'un Juste</i>	171
Jeudi 10 Iyar 5549	
<i>Un accouchement dans la douleur</i>	174
Mercredi 27 Menahem Av 5549	
<i>Le lévirat et le voleur de livres</i>	178
lundi 2 Eloul 5549	
<i>Litige matrimonial. Conflits jurisprudentiels ou conflits d'intérêts ?</i>	206
Jeudi 5 Eloul 5549	
<i>Dissenciones dominorum</i>	222

Lundi 16 Eloul 5549	
<i>Le cimetière doit-il être déplacé ?</i>	226
Lundi 22 Eloul 5549	
<i>Mobilisation de la communauté contre la destruction du cimetière</i> . .	232
Jeudi 26 Eloul 5549	
<i>Bonne nouvelle : le cimetière nesera pas détruit</i>	242
Dimanche 28 Tishri 5550	
<i>Mouches et rapports conjugaux</i>	246
Lundi 29 Tishri 5550	
<i>Que convient-il d'étudier ?</i>	250
Lundi 27 Heshvan 5550	
<i>Zélig le fou. Manifestations et conséquences de la folie</i>	254
Jeudi 21 Tévet 5550	
<i>Châtiment divin. Comment apaiser le courroux divin ?</i>	270
Lundi 10 Shevat 5550	
<i>La virginité des filles nées un vendredi</i>	276
Jeudi 20 Shevat 5550	
<i>Écrire un ouvrage ; questions de méthodologie</i>	282
Mercredi 17 Adar 5550	
<i>Le titre de l'ouvrage</i>	288
Mardi 13 Iyar 5550	
<i>Scènes de la vie du jeune Netta</i>	292
Jeudi 21 Sivan 5550	
<i>Les apparitions nocturnes et la résolution des litiges</i>	339
Jeudi 18 Menahem Av 5550	
<i>Mariages et marieurs</i>	346
Lundi 6 Eloul 5550	
<i>R. Jonathan fut-il un hérétique ? Nouvelle dissencio dominorum</i>	357
Mardi 14 Eloul 5550	
<i>Injures et conflits d'ego entre maîtres. La suite de la discorde entre R. Jacob Emden et R. Jonathan</i>	369
Jeudi 16 Eloul 5550	
<i>Ultimes considérations sur l'affaire R. Jonathan</i>	389
Glossaire des noms de personnes et d'ouvrages	397
Glossaire des termes techniques	409
Glossaire des noms de lieux	423
Table des matières	429